Anda que no, Anda y que no, Anda izque no, Anda que no (...) ni na



Atribución de imagen: J. Arias con IA Dall-e

Paradójicamente esta expresión enfática es afirmativa, muy afirmativa. Tiene dos usos:

1- Exclamación independiente, no forma parte de una oración mayor. Equivale a "¡*Por supuesto que sí*!" y se usa para contradecir lo que otra persona ha dicho. Sólo se puede usar detrás de oraciones negativas.

A- En estilo indirecto, la frase que se reporta suele empezar por "dice que" o la variante apocopada peralea "izque":
?*Dice que no es caro ¡Anda que no!* (= sí que es caro)
?*Izque no sabe na d'eso ¡Anda que no!* (= sí que sabe)

B- También se usa como respuesta en el estilo directo:
?*Eso no es verdad. ?¡Anda y que no! pero verdad de la güena..*

2- Se usa para enfatizar la verdad de la afirmación que le sigue (no para contradecir una negación):
?*¡Anda y que no le gusta el vino a este!* (= le gusta el vino muchísimo)
?Venga, ámonos ya, anda que no tendrás tiempo mañana p'acabal-lo..

En ambos usos se puede enfatizar aún más añadiendo la coletilla *"ni na"*.

?Izque no sabe na d'eso ¡Anda que no ni na!
?¡Anda y que no le gusta el vino a este ni na!.

Sin embargo hay una variación de esta expresión que no es propia de Peraleda, aunque sí de Andalucía. Se trata de la forma abreviada "*¡no ni na!*", que en peraleo se diría: "*¡Izque no!*".

Ver: Izque, Izque no!

• —Eso está chupao, que nô es difícil. —¡Anda izque nô! pos a vel, listo, hazlo tú.

• Anda que nô es tarde ni na. Amos a recogel y pa casa antes que anochezca.

• Buuuj, Izque nô jade caló ¡Anda que nô ni na! Chorreandito estoy.

• Izque nô tiene sueño. ¡Anda y que nô! si cuasi nô pue tenel los ojines abieltos.

• Anda izque nô habré estao yo veces en ese pueblo. A lo menos cien o más.

• Oj, izque nô ha día nunca a ese sitio. ¡Anda que nô!, la de veces que l'he visto yo dil pallá.

• Déjame a mí ¡Anda que nô lo habré jecho yo veces! Te ato las manillas con los ojos cerraos.

• ¿Que nô te gusta Loli? ¡Anda que nô! si te se pone cara de borrego degollao ca vez que la vez de pasal.

• —Chacho, que yo nô he sío. —¡Anda que nô! que t'han visto entral aquí antiel pol la tarde, que me l'han dicho.

Campos semánticos: Expresiones

Etimología:

El origen de esta expresión esté en la más comprensible: **¡Anda, y dice que no!**, lo que explicaría su uso 1, para contradecir lo que alguien antes ha negado, que en peraleo se reduce a **¡Anda izque no!** (a veces simplificado fonéticamente a **Anda y que no** o **Anda que no**). Puesto que en ese uso se contradice una negación, adquiere la fuerza de una afirmación enfática, así que posteriormente se desliga de la contradicción para mantener sólo el sentido de afirmación enfática (acepción 2).

© Raíces de Peralêda (Peraleda de la Mata, Cáceres, España)
Web: raicesdeperaleda.com